Ярослава Пулинович

МАЛЕНЬКАЯ ПРИНЦЕССА САРА КРУ

*(Инсценировка по одноименной повести БЕРНЕТТ ФРЭНСИС ХОТГСОН,*

*Перевод Демуровой Нины)*

Действующие лица:

Сара Кру,

Ральф Кру,

Эрменгарда,

Лавиния,

Джесси,

Бекки,

Мисс Минчин,

Амелия,

Дональд,

Мистер Кармайкл,

Банда наркоторговцев,

Беспризорница,

Месье Дюфаж.

1.

*Большой магазин антикварных вещей. Сара – девочка двенадцати лет стоит перед свои отцом Ральфом Кру в платье викторианской эпохи.*

САРА Все? Можно снимать?

РАЛЬФ Подожди.

*Ральф Кру достает телефон и фотографирует Сару.*

РАЛЬФ Теперь можно.

САРА Я вообще не понимаю твоей затеи. Зачем это все?

РАЛЬФ Это лучший пансион в Лондоне, Сара.

САРА По-моему, это не пансион, а цирк какой-то.

РАЛЬФ Закончив его, ты станешь настоящей леди.

САРА Папа, зачем мне становиться леди? Я реально не понимаю. На дворе двадцать первый век!

РАЛЬФ А, по-моему, в этом что-то есть.

САРА Как и в твоем магазине. Все очень красивое, старинное, но для жизни совершенно непригодное.

*Сара убегает за ширму, переодевается, выходит к отцу в джинсах и футболке.*

САРА Вот. Самая удобная для жизни одежда.

РАЛЬФ В ней ты похожа на сорванца, а не на принцессу.

САРА Принцессы живут только в сказках, папа.

РАЛЬФ Неправда. Ты – моя принцесса.

САРА Какой же ты у меня старомодный, папочка!

РАЛЬФ *(поет)*

Я – отставной капитан плаваний дальних,

Дорога – моя страсть.

И в южных морях, и в неведомых странах

Судьба мне дала не пропасть.

Но больше дорог, (а дороги, как дети),

Люблю я вдыхать старину.

В ней странные люди ушедших столетий

Мне предстают наяву.

Вот с птицами комод рисует мне принцессу,

Вот в стареньких часах мне чудится барон,

Вот кукла короля, и приоткрыв завесу,

Я вижу, как с детьми играет он.

Я – отставной капитан плаваний дальних,

Я не знаю таких преград,

Что б меня оградили в моем желаньи

Собирать антиквариат.

Ведь у каждой вещи есть своя история,

Дыханье и даже взгляд.

И во всех областях, на всех территориях

Вещи бережно их хранят.

Вот с птицами комод рисует мне принцессу,

Вот в стареньких часах мне чудится барон,

Вот кукла короля, и приоткрыв завесу,

Я вижу, как с детьми играет он.

САРА Хорошо, папочка, если тебе так хочется, я буду учится в этом странном пансионате.

2.

*Ральф Кру вместе с дочерью заходят в старинный дом. Вся мебель здесь из прошлых столетий. По лестницам ходят девочки в одинаковых старинных платьях. Сара рассматривает учениц пансионата.*

РАЛЬФ Вот мы и приехали, Сара.

САРА Мне здесь не нравится.

РАЛЬФ Выше нос, малышка! Думаю, что солдатам тоже не нравится идти в бой – даже самым храбрым!

САРА Скажешь тоже. Какой из меня солдат?

РАЛЬФ Я сам места себе не нахожу. Что я буду без тебя делать, моя принцесса?

*К Ральфу и Саре Кру выходит владелица пансионата мисс Минчин – женщина со строгим лицом.*

МИСС МИНЧИН Ральф и Сара Кру! Будьте любезны, проходите в гостиную!

*Все проходят в гостиную.*

МИСС МИНЧИН Взять на себя заботы о такой красивой и способной девочке – для меня большая честь, капитан Кру. Леди Мередит мне рассказывала, что она необычайно умна. Способный ребенок – настоящее сокровище в учебном заведении.

РАЛЬФ Ученье дается ей легко, так что это меня не беспокоит. Трудность будет в том, чтобы удержать ее от слишком усердных занятий. Вечно она у меня сидит, уткнув нос в книжку. Она книжки не читает, мисс Минчин, она их глотает, словно она не ребенок, а волк. И никак не может насытиться – подавай ей все новые! Чем больше, чем длиннее, чем толще – тем лучше! А еще лучше, если это книжки для взрослых! Можно по-английски, а можно и по-французски или по-немецки – ей все равно! Она и историю, и поэзию, и биографии любит – все что угодно! Прошу вас, не давайте ей слишком зачитываться, мисс Минчин. Пусть покатается в манеже верхом или погуляет и купит себе новую куклу. Ей бы вообще лучше играть побольше в куклы.

САРА Боюсь, что я уже выросла из кукол, папа. А если я буду каждые несколько дней покупать куклу, у меня их будет слишком много и я не смогу их всех любить. Куклы так-то должны быть подругами. Моей подругой будет Эмили.

МИСС МИНЧИН Кто это Эмили?

РАЛЬФ Расскажи мисс Минчин, Сара.

САРА Это кукла, которой у меня еще нет. Папа обещал мне ее купить. Мы вместе поедем ее искать. Я назвала ее Эмили. Она будет мне другом, когда папа уедет. Я буду с ней говорить о нем.

МИСС МИНЧИН Какой оригинальный ребенок! Какая прелестная малышка!

РАЛЬФ Да. Она прелестная малышка! Берегите же ее, мисс Минчин.

*Отец и Сара смотрят друг на друга, а затем начинают хором петь.*

РАЛЬФ И САРА Вот с птицами комод рисует мне принцессу,

Вот в стареньких часах мне чудится барон,

Вот кукла короля, и приоткрыв завесу,

Я вижу, как с детьми играет он.

*Допев, отец и дочь смеются. Мисс Минчин недовольно поджимает губы. Сара всматривается в лицо отца.*

РАЛЬФ Хочешь выучить меня наизусть, малышка?

САРА Нет, я и так знаю тебя наизусть. Ты у меня в самом сердце.

РАЛЬФ Не хочешь посмотреть свою комнату?

САРА Папа…. Неужели ты уезжаешь так надолго?

*Сара кидается к отцу в объятия.*

3.

*Сара заходит в свою комнату с новой куклой в руках. В комнате нет ни одной современной вещи. На кровати лежит новое Сарино платье Викторинаской эпохи. Сара аккуратно усаживает куклу на диван, затем берет платье, переодевается в него. Чувствует на себе чей-то взгляд. Оборачивается. Несколько девочек-учениц пансионата стоят у раскрытой двери и рассматривают Сару.*

САРА Привет….

*Сара улыбается девочкам.*

САРА

Я приехала к вам из-за дальних морей,

Из страны, что зовется Индией.

Из страны, где ветер пахнет тика масалой,

Я приехала к вам. И меня зовут Сарой.

Меня зовут Сара, я дочь капитана,

Встречай меня, Лондон, встречай!

Мой город надежд, дождей и туманов,

Город, что не спит по ночам.

Никогда не училась я прежде в школе,

Но старинные книги читала невольно,

И по ним узнавала скорее от скуки

Языки и страны, и другие науки.

Меня зовут Сара, я дочь капитана,

Встречай меня, Лондон, встречай!

Мой город надежд, дождей и туманов,

Город, что не спит по ночам.

И быть может, здесь я стану взрослей,

Приживусь и найду настоящих друзей.

И быть может, Лондон станет домом моим,

Со своими дождями и блеском витрин.

Меня зовут Сара, я дочь капитана,

Встречай меня, Лондон, встречай!

Мой город надежд, дождей и туманов,

Город, что не спит по ночам.

*Пока Сара поет, в соседнем окне появляется голова мальчика лет четырнадцати, Дональда. Он открывает окно и внимательно слушает Сарину песню.*

САРА *(допев песню)* Я немного странная, да? Не парьтесь. Это все потому, что я сочиняю песни. Все поэты немного странные, так мне говорит мой папа.

*Девочки хихикают от неловкости, убегают.*

САРА Вот ненормальные.

4.

*Утро. Сара заходит в классную комнату, держа Эмили в руках. Ученицы переглядываются и перешептываются.*

ЛАВИНИЯ Сколько там было нижних юбок с кружевными оборками! А говорила, что любит джинсы.

ДЖЕССИ Ты сама знаешь, нам всем приходится носить эти платья.

ЛАВИНИЯ Да, но не такие шикарные! Мисс Минчин сказала мисс Амелии, что платья у нее такие роскошные, что это просто смешно! Ведь она еще совсем ребенок! Моя мама говорит, что детей надо одевать просто. А знаешь, на ней и сейчас такая нижняя юбка с кружевом – офигеть просто. Я видела – когда она садилась!

ДЖЕССИ А на ногах у нее шелковые чулки! А какие у нее маленькие ножки! В жизни таких не видела!

ЛАВИНИЯ Просто у нее туфельки такие. Моя мама говорит, что, если сапожник хороший, он туфельки так сошьет, что даже большие ноги будут казаться маленькими. По-моему, она совсем не красивая. Глаза какого-то странного цвета.

ДЖЕССИ Да, она не красивая, в обычном смысле, только на нее хочется еще посмотреть. Ресницы у нее длинные на удивление, а глаза почти совсем зеленые.

*Сара садится на свое место, спокойно разглядывает класс. Звенит звонок. В класс заходит мисс Миничин, стучит по столу, все замолкают.*

МИСС МИНЧИН Девицы, я хочу представить вам новую воспитанницу.

*Девочки встают – встает и Сара.*

МИСС МИНЧИН Я надеюсь, что вы все будете внимательны к мисс Кру. Она приехала к нам издалека – из Индии. Когда классы закончатся, вы должны познакомиться друг с другом.

*Ученицы церемонно кланяются. Сара растерянно смотрит на них, затем неловко делает реверанс. Все садятся.*

МИСС МИНЧИН Сара, подойдите ко мне.

*Мисс Минчин берет со стола книгу и начинает перелистывать ее. Сара подходит к мисс Минчин.*

МИСС МИНЧИН Отец ваш нанял вам горничную-француженку. Он, как я понимаю, хочет, чтобы вы хорошенько изучили французский язык.

САРА Я думаю, он ее нанял, потому… потому что думал, что она мне понравится, мисс Минчин.

МИСС МИНЧИН Боюсь, что вас очень избаловали и оттого вы думаете, что все делается для вашего удовольствия. Мне лично кажется, что ваш батюшка хотел, чтобы вы научились говорить по-французски.

САРА Конечно, я… я никогда не учила французский, но… но…

МИСС МИНЧИН Довольно. Если вы его не учили, самое время начать. Месье Дюфарж, учитель французского, будет здесь через несколько минут. Возьмите учебник и посмотрите его, пока он не придет.

*Сара возвращается на свое место и раскрывает книгу.*

МИСС МИНЧИН Вы как будто недовольны, Сара. Я сожалею, что французский вам не нравится.

САРА Я очень люблю французский, только…

МИСС МИНИЧИН Вы не должны возражать, когда вам велят что-то делать. Читайте дальше.

*В класс заходит учительь французского, месье Дюфарж.*

МЕСЬЕ ДЮФАРЖ Bonjour les filles! Это моя новая ученица, мадам? Надеюсь, что мне выпала удача.

МИСС МИНЧИН Ее отец, капитан Кру, очень хотел бы, чтобы она занялась французским. Боюсь только, что она испытывает ребяческое предубеждение против него. Ей, видно, не хочется его учить.

МЕСЬЕ ДЮФАЖ Мне очень жаль, мадемуазель. Возможно, когда мы станем заниматься вместе, я сумею показать вам, какой это очаровательный язык.

*Сара встает.*

САРА Je connais le français, monsieur, étant donné que ma mère est française. Et biens que je n'ai jamais été en France, j'ai souvent parlé cette langue avec mon père et certaines de mes amies en Indes.

МЕСЬЕ ДЮФАЖ Ах, мадам, я не многому могу ее научить. Она французский не учила – она француженка. У нее прелестный выговор.

МИСС МИНЧИН Почему же вы мне сами не сказали?

САРА Я… я пыталась. Я… я, наверное, не так начала.

*Лавиния и Джесси хихикают.*

МИСС МИНЧИН *(ударяя учебником по столу)* Девицы, прошу вас замолчать! Сию же минуту замолчите!

*Мисс Минчин выискивает глазами жертву, на которой можно отыграться.*

МИСС МИНЧИН Мисс Сент-Джон! Что с вами? Снимите со стола локти! Выньте ленту изо рта! Сию же минуту сядьте прямо!

*Толстая девочка, сидящая рядом с Сарой, снимает со стола локти.*

МИСС МИНЧИН Отвечайте урок, мисс!

ЭРМЕНГАРДА La mere это «мать», а le pere – «отец».

МЕСЬЕ ДЮФАЖ Дальше.

ЭРМЕНГАРДА La mere это «мать», а le pere – «отец».

МЕСЬЕ ДЮФАЖ И это все?

ЭРМЕНГАРДА *(Тихо)* Все.

МЕСЬЕ ДЮФАЖ Вы проделали большую работу, мисс Сент-Джон.

*Лавиния и Джесси смеются.*

САРА *(Обораичваясь к Лавинии и Джесси)* Это совсем не смешно. Зачем вы смеетесь?

*Все ззамолкают, смотрят на Сару. Но тут звенит звонок, и дети шумно выбегают из класса. Уходят и учителя. Остаются Сара и Эрменгарда.*

5.

*Эрменгарда плачет над книгой. К Эрменгарде подходит Сара.*

САРА Как тебя зовут?

ЭРМЕНГАРДА Эрменгарда Сент-Джон.

САРА А меня Сара Кру. Красивое у тебя имя. Словно из книжки!

ЭРМЕНГАРДА Тебе нравится? А мне… нравится твое.

САРА Так что у тебя случилось?

ЭРМЕНГАРДА Мой отец…. Он сказал мне, что я также глупа, как моя тетка Элиза! А моя тетка Элиза очень-очень глупа. Это мисс Минчин пожаловалась ему сегодня.

САРА Ты нисколечко не глупа. А французский…. Не все могут легко запоминать иностранные слова!

ЭРМЕНГАРДА Ты по-французски спокойно говоришь, правда?

САРА Говорю, потому что слышала его всю жизнь. Ты бы тоже говорила, если бы всегда его слышала.

ЭРМЕНГАРДА Нет, я бы не смогла. Я бы никогда не смогла!

САРА Почему?

ЭРМЕНГАРДА Ты же слышала, как я сегодня отвечала. Это всегда так. Я эти слова просто не могу произносить. Они такие странные. Ты ведь умная, правда?

САРА Не знаю. Мне трудно сказать.

ЭРМЕНГАРДА У тебя такое лицо, как будто…. У тебя что-то… болит?

САРА Да. Только не тело.

ЭРМЕНГАРДА А что?

*Пауза.*

САРА Ты своего отца больше всего на свете любишь?

ЭРМЕНГАРДА Я… я его почти не вижу. Он всегда сидит в своем офисе и смотрит в компьютер. А еще у него постоянные заседания.

САРА А я своего отца люблю больше всего на свете, и еще в десять раз сильнее. Вот почему мне больно. Ведь он уехал. Я ему обещала, что выдержу, – и выдержу. Подумай, что приходится выносить военным! А мой папа военный. Случись война – ему бы пришлось идти в поход, страдать от жажды, может, даже от ран. Но он бы никогда ни слова не сказал – ни одного слова! Прости… Мне легче, если я об этом говорю. Забыть не забуду, но выдержать легче.

ЭРМЕНГАРДА Лавиния и Джесси – закадычные подружки. Здорово, если бы и мы также….

САРА Да, давай дружить. И знаешь что? Я тебе помогу с французским. И еще…. Пойдем, я покажу тебе Эмили.

ЭРМЕНГАРДА Кто такая Эмили?

САРА Пойдем, увидишь!

*Сара утягивает за руку свою новую подругу.*

6.

*Класс. Сара сидит вместе с Эрменгардой. Позади них сидят другие девочки. Все ждут начала урока.*

ЭРМЕНГАРДА Mon nom est Эрменгарда. Я правильно говорю?

САРА Да, круто. Вот видишь, у тебя все получается и никакая ты не тупая! Давай еще раз. Quel est votre nom ?

ЭРМЕНГАРДА Mon nom est Эрменгарда.

САРА Правильно! Ты – молодец!

ЭРМЕНГАРДА Правда?

САРА Конечно.

ЭРМЕНГАРДА Никто еще не говорил мне, что я молодец. Отец говорит, что я толстая и ленивая.

САРА Твой отец ошибается.

ЭРМЕНГАРДА Не знаю…. Он очень умный человек. И еще он всегда прав.

САРА Но только не по поводу тебя! Эрменгарда, посмотри на меня. Я тебе клянусь, что ты очаровательная и очень сообразительная девочка.

ЭРМЕНГАРДА Ты такая выдумщица, Сара. Но я постараюсь быть сообразительной….

*В класс заходит Амелия – сестра и помощница мисс Минчин.*

АМЕЛИЯ Сара, вам письмо от отца.

*Амелия кладет письмо перед Сарой.*

САРА Папочка!

*Сара тут же распечатывает письмо, внимательно его читает, улыбается.*

ЭРМЕНГАРДА Что он пишет? Что-то хорошее?

САРА «Милая моя дочка Сара! Пишу тебе это письмо, так как знаю, что сотовые телефоны и интернет запрещены в вашем пансионате. Но, может, оно и к лучшему – воспитание в лучших традициях старины дает тебе ощущение времени, то самое чувство, которое я так люблю. У меня все хорошо, дочка. Даже лучше, чем ты могла бы себе представить. Мы с одним моим лучшим другом затеяли одно дело. По одной из легенд в семнадцатом веке в индийском океане затонул корабль, набитый золотом, драгоценностями и старинными монетами. Мы с моим другом выяснили, что эта история – не легенда, и такой корабль существовал в действительности. Более того, мы даже нашли то самое место, где он затонул. Через неделю мы отправляемся в экспедицию, и если дело пойдет хорошо, мы поднимем этот корабль с морского дна, и тогда дочка эге-ге-гей! Мы станем с тобой очень богаты, богаче всех принцев и принцесс на земле! Тогда мы отправимся с тобой в кругосветное путешествие и посмотрим все страны, которых еще не видели! Люблю тебя, моя Сара! Твоя папа Ральф Кру!» Представляешь? Представляешь, Эрменгарда! Я знаю, у него все получится! Найти старинный корабль – его давняя мечта. Он сможет!

*Пока Сара читает письмо, в классную комнату заходит китаянка Бекки. Она принимается убирать в классе.*

ЭРМЕНГАРДА Реально прямо как в кино!

САРА *(Поет)* И триста лет назад море было все то же,

Все так же играл на волнах легкий бриз.

И как-то отправился знатный вельможа

В свободное странствие, в дальний круиз.

Но море обманичиво и безрассудно,

И штиль на глазах превращается в шторм.

Пропало, пропало несчастное судно,

И вот уже рыбы находят в нем корм.

Говорят, что море ни о ком не тужит,

Говорят что море есть лишь соль в воде.

Только почему же, только почему же,

Снится мне, что море плачет в темноте?

А рыбы хитры и корабль навечно,

На дне беспросветном стал домом для них.

Томятся в нем золото, камни и жемчуг

Во тьме ожидая хозяев своих.

И вот мой отец вместе с лучшей командой

В удачу поверив, решили дерзнуть.

И скоро все золото, жемчуг и камни

Со дна океана отправятся в путь.

Говорят, что море ни о ком не тужит,

Говорят что море есть лишь соль в воде.

Только почему же, только почему же,

Снится мне, что море плачет в темноте?

*Бекки замирает и слушает песню Сары.*

ЛАВИНИЯ *(Со своей парты, указывая на Бекки)* Эта девчонка подслушивает!

*Бекки вскакивает и пулей вылетает из класса.*

САРА Я знала, что она слушает. А почему бы и нет?

ЛАВИНИЯ Не знаю, может, твоя мама и разрешила бы тебе петь песни служанкам, но моя мне бы этого не позволила, я точно знаю!

САРА Моя мама! Она бы, конечно, не возражала. Она знает, что песни принадлежат всем.

ЛАВИНИЯ А я-то полагала, что твоя мама умерла. Как она может что-то знать?

САРА А ты считаешь, она ничего не знает?

ЛАВИНИЯ Ах, да, прости, я совсем забыла! Твоя мама среди ангелов! Все эти глупые сказки про небо!

САРА В Библии еще не такие сказки есть. Откровение Иоанна Богослова. Можешь проверить! И потом – откуда ты знаешь, что это сказки? Но вот что я тебе скажу, Лавиния: ты никогда не узнаешь, сказки это или не сказки, если не станешь к людям добрее.

ЛАВИНИЯ Конечно, куда мне до твоей доброты!

*Сара отворачивается от Лавинии.*

САРА *(Эрменгарда)* Кто эта девочка, которая убирает в классе?

ЭРМЕНГАРДА Ее взяли взяли судомойкой, – правда, она не только моет посуду, на нее всё взваливают. Она чистит ботинки и каминные решетки, таскает наверх уголь, моет полы и окна, и все, кому не лень, ею помыкают. Ей уже семнадцать лет, но она такая малорослая, что больше четырнадцати ей ни за что не дашь. Сказать по правде, мне ее жалко. Она такая робкая, что, если с ней вдруг заговорить, у нее от страха чуть глаза из орбит не выскакивают.

САРА А как ее зовут?

ЭРМЕНГАРДА Все зовут ее Бекки.

*В класс заходит мисс Минчин.*

МИСС МИНЧИН Девушки! Танцевальная комната готова для урока! За мной!

*Девочки встают и идут за мисс Минчин.*

*В танцевальной комнате девушки встают вдоль зеркальных стен в шестую позицию. Играет музыка.*

МИСС МИНЧИН Девушки, “гранд плие”! И... Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь... Рон-де-жан партер! И... Раз, два, три... Лавиния, что у тебя с коленками? Держи спину! Сара, хорошо! И раз, и два, и три… Препарасьон! Эрменгарда, подтяни живот! Стоп!

*Музыка затихает.*

МИСС МИНЧИН Сара, выйди вперед, пожалуйста и покажи этим корягам, как надо танцевать.

САРА Они вовсе не коряги, мисс Минчин, а я не лучшая танцовщица в классе.

МИСС МИНЧИН Не прекословь мне, Сара. У тебя прекрасно получается. Выйди вперед и покажи девушкам, как правильно нужно делать «гранд-плие».

САРА Хорошо, если вы настаиваете….

*Сара выходит вперед.*

МИСС МИНЧИН Еще раз!

*Снова играет музыка.*

МИСС МИНЧИН «Гранд плие»! И... Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь... Рон-де-жан партер! И... Раз, два, три...

*Сара и другие ученицы танцуют.*

*В других комнатах слуги, в том числе и Бекки, под музыку убирают комнаты учениц, классы и заллы.*

7.

*Сара, разгоряченная после урока танцев, влетает в свою комнату и замирает. На кресле спит китаняка Бекки. Сара подходит к Бекки, осторожно накрывает ее пледом. Бекки вздрагивает и просыпается.*

БЕККИ Ах, мисс! Мисс!  Простите меня, мисс! Простите, прошу вас!

САРА Не бойся! Ничего страшного!

БЕККИ Я нечаянно, мисс. Меня от тепла разморило – а я так устала. Это совсем не вольность с моей стороны!

САРА Ты устала,  и не заметила, как заснула. Я понимаю, ты и сейчас еще не совсем проснулась.

БЕККИ Так вы… не сердитесь, мисс?  И хозяйке не пожалуетесь?

САРА Ни за что! Ведь между нами нет никакой разницы. Я такая же девочка, как и ты. Просто так случилось, что я – не ты, а ты – не я!

БЕККИ Случилось, мисс?  Что случилось?

САРА Ты свою работу закончила?  Можешь побыть здесь еще немножко?

БЕККИ  Здесь, мисс?! Я?!

*Подбежав к двери, Сара распахивает ее, выглядывает в коридор и прислушивается.*

САРА Никого не видно. Если ты все спальни убрала, может, ты могла бы немного задержаться. Я подумала… может, ты бы съела кусочек пиццы?

*Сара отворяет шкаф и дает Бекки кусок пиццы. Бекки жадно его уплетает.*

БЕККИ Спасибо, мисс.

САРА Ты голодная, да?

БЕККИ Если честно, мне редко удается нормально поесть. Но там, откуда я приехала, с едой еще хуже.

САРА А откуда ты приехала?

БЕККИ Из Китая. Провинция Хунань. Мать отправила меня сюда зарабатывать деньги.

САРА Китай – это ведь так далеко. Твоя мама не побоялась отпустить тебя одну?

БЕККИ А что делать, мисс? В нашей семье восемь человек детей. Я – самая старшая. Отец умер в прошлом году. Вот и пришлось мне поехать сюда на заработки. В Европе люди хорошо зарабатывают. Но только не я. У меня ведь нет разрешения на работу, я сюда приехала по туристической визе. Она уже кончилась давно. Вот и приходится работать нелегально, и соглашаться на любые условия. Все равно здесь я зарабатываю гораздо больше, чем у себя на родине. Если кто-то узнает, что я здесь работаю, меня тут же вышлют из страны. Мисс Минчин любит меня пугать полицией. Приходится терпеть.

САРА Господи! Неужели все это происходит в наше время рядом с нами?

БЕККИ Ничего страшного, мисс. Я привыкла работать.

САРА Тебя ведь зовут Бекки?

БЕККИ Вообще-то мое настоящее имя Баожэй, но все зовут меня Бекки. И вы зовите меня также. *(Кивая на платье Сары)* А это платье…  это ваше лучшенькое?

САРА Я в нем танцую. Мне оно нравится, а тебе?

БЕККИ Раз я принцессу видала. Стою это я в толпе на улице возле Ковент-Гардена и смотрю, как господа в театр идут. Была там одна – на нее люди больше всех глазели. Так все друг другу и говорили: «Это принцесса». Она уже совсем большая была, только вся в розовом – и платье, и накидка, и цветы, и всё-всё! Я о ней сейчас вспомнила, когда вас, мисс, увидала. Уж очень вы на нее похожи.

САРА Интересно, каково это – быть принцессой. Пожалуй, попробую представить себе, что я и впрямь принцесса. Бекки,  ты слушала, когда я пела ту песню?

БЕККИ Да, мисс. Я знаю: не следовало мне ее слушать, только она такая чудесная, что я никак не могла удержаться.

САРА Я рада, что ты ее слушала. Когда я пою песни, мне всегда надо, чтобы их хотели слушать. Не знаю, почему это так.

БЕККИ Я даже продолжение придумала.

САРА Продолжение?

БЕККИ Ну да. Пока убиралась, ваш мотив звучал у меня в голове, и слова сами сложились в продолжение песни.

САРА Спой?!

БЕККИ Боюсь, вам не понравится, мисс.

САРА Спой, пожалуйста.

БЕККИ Только не смейтесь!

САРА Обещаю!

БЕККИ *(тихонько поет)* Пусть море неверно, пусть море коварно

Но скоро вернется с командой отец.

И станет, и станет волшебная Сара

Богаче всех дам, королев и принцесс.

И в кухне, наполненной гарью и паром

Мечтать буду ночи и дни напролет,

Что Сара, чудесная, добрая Сара

Меня в свой прекрасный дворец позовет.

БЕККИ И САРА ВМЕСТЕ

Говорят, что море ни о ком не тужит,

Говорят что море есть лишь соль в воде.

Только почему же, только почему же,

Снится мне, что море плачет в темноте?

*Во время песни в окне напротив появляется Дональд. Он внимательно слушает пение девочек.*

САРА Да у тебя талант, Бекки!

БЕККИ У меня? Скажете тоже! Мыть полы и посуду – вот и весь мой талант.

САРА Неправда! Ты – настоящая певица! Ты очень круто поешь!

БЕККИ Правда?

САРА Конечно! Приходи ко мне в комнату после работы, будем вместе сочинять песни.

БЕККИ Если вы меня об этом просите, то я, конечно, приду.

САРА Я буду ждать тебя, Бекки.

БЕККИ Господи, я и подумать не могла, что на этом свете еще случаются чудеса. До встречи, мисс.

*Бекки уходит.*

8.

*Поздний вечер. Сара заходит в гостиную. В гостиной над книгой сидит растроенная Эрменгарда.*

ЭРМЕНГАРДА У меня совсем не выходит заниматься, Сара. Я никакая не сообразительная…. Не то, что ты.

САРА Неправда. Просто в жизни так много случайностей. Мне, например, просто посчастливилось: я всегда любила читать и заниматься и всегда легко запоминала все, что учила, – так уж вышло. Случилось так, что обо мне с рождения заботился добрый, умный, красивый отец, и у меня всегда было все, что мне хотелось. Может быть, на самом-то деле характер у меня неважный, а я кажусь доброй просто потому, что у меня все есть и все ко мне хорошо относятся. Как мне понять, хорошая я или плохая, не знаю. Возможно, характер у меня ужасный, а никто об этом никогда и не догадывался, потому что меня ни разу не испытали.

ЭРМЕНГАРДА Лавинию тоже не подвергали испытанию, но она противная, это совершенно ясно.

САРА Может, это просто потому, что она растет.

*В гостиную заходят Лавиния с Джесси, они разговаривают, не замечая Сару и Эрменгарду.*

ЛАВИНИЯ У моей мамы есть кольцо с бриллиантом, оно тысячу фунтов стоило. Совсем небольшое! Если бы существовали корабли, в которых этих бриллиантов или алмазов было столько, их владельцы так бы разбогатели, что просто смешно.

ДЖЕССИ Может, Сара станет такой богатой, что будет просто смешной.

ЛАВИНИЯ Она и так смешна.

ДЖЕССИ По-моему, ты ее ненавидишь.

ЛАВИНИЯ Фигня! Нисколько не завидую. Просто не верю я в затонувшие корабли!

ДЖЕССИ Ну знаешь, иногда корабли и вправду тонут. А знаешь, Лавиния, что сказала Гертруда?

ЛАВИНИЯ Если опять о Cape – не знаю и знать не хочу!

ДЖЕССИ Да, о Саре. Знаешь, теперь у нее «фантазия», будто она принцесса! Она все время в эту игру играет, даже в классе. Говорит, так она лучше уроки запоминает! Она хочет, чтобы Эрменгарда тоже стала принцессой, но Эрменгарда говорит: я слишком толстая.

ЛАВИНИЯ Она жируха, это правда. А Сара слишком тощая!

ДЖЕССИ Она говорит: неважно, красивая ты или нет, богатая или бедная. Главное – что ты думаешь и как поступаешь!

ЛАВИНИЯ Небось воображает: будь она нищенкой, все равно была бы принцессой! Давай звать ее «Ваше королевское высочество»!

ДЖЕССИ Давай.

ДЖЕССИ И ЛАВИНИЯ *(поют)*

Что это за девочка? Что это за мода?

В нашей школе не было подобного народа!

Сочиняет сказки, врет и не краснеет,

Даже миссис Минчин перечить ей не смеет!

Волосы как у цыганки,

Худая, как скелет.

Нам такой пацанки

Не надобно сто лет.

Сара, Сара, Сара Кру

Прыгает как кенгуру,

Возомнила себя гуру,

Ну и дура!

Что это за девочка? А, может, это мальчик?

В нашей школе не было таких больших чудачек

Дружит со служанками, общается с изгоями,

Помогает Бекки выносить помои! Фу!

Волосы как у цыганки,

Худая, как скелет.

Нам такой пацанки

Не надобно сто лет.

Сара, Сара, Сара Кру

Прыгает как кенгуру,

Возомнила себя гуру,

Ну и дура!

САРА *(громко, Эрменгарде)* Мне в таких случаях кажется, будто меня ударили, и хочется ответить ударом на удар. Приходится брать себя в руки, чтобы сгоряча не отругать помешавшего. Ведь злые люди не виноваты в том, что они злые. Они просто несчастны.

ЭРМЕНГАРДА А если Сарин отец и вправду найдет затонувший корабль, что вы тогда скажете?

ЛАВИНИЯ Затонувший корабль? Дура тупая! Так бы тебя и стукнула!

САРА А я так бы и стукнула тебя!  Нет, неправда! Я бы хотела тебя стукнуть… очень хотела бы… но я этого не сделаю. Мы же не уличные девчонки! В нашем возрасте надо уметь держать себя в руках.

ЛАВИНИЯ О да, ваше королевское высочество! Ведь мы, кажется, принцессы – по крайней мере, одна из нас. Теперь наша школа прославится: ведь у мисс Минчин воспитывается принцесса!

*Сара бросается к Лавинии, хочет ударить ее, но вдруг останавливается.*

САРА Это правда. Иногда я действительно воображаю, что я принцесса. Я это делаю для того, чтобы поступать, как принцесса.

ЛАВИНИЯ Надеюсь, когда вы взойдете на трон, вы про нас не забудете.

САРА Нет, не забуду.

*Сара выходит из гостиной, Эрменгарда бежит за ней следом. Лавиния и Джесси сдавленно хихикают.*

9.

*Утро. Сара просыпается в своей комнате. Рядом с ее кроватью лежит коробка в подарочной обертке. Сара спрыгивает с кровати, надевает платье, поднимает глаза на стену. Над ее кроватью наклеены разноцветные буквы: “*С ДНЕМ РАЖДЕНЯ!». *Сара распаковывает подарок*. *Внутри коробки покрывало, сшитое из кусочков материи и карточка.*

САРА *(Читает карточку)* Мисс Амелия Минчин. Мисс Амелия? Не может быть!

*В эту минуту в комнату заглядывает Бекки.*

БЕККИ Вам нравится, мисс Сара? Нравится?

САРА Нравится?! Бекки, милая, неужели ты сама все это сделала?

БЕККИ Это всего-то фланель, мисс, и то не новая, только мне хотелось вам что-то подарить, вот я ночами и смастерила. Вы уж «вообразите», что одеяло шелковое. Я тоже старалась это «вообразить», когда его шила. А карточка, мисс… Ничего, что я ее из корзины для мусора вынула? Мисс Амелия ее выбросила. Своей-то карточки у меня нет, а подарок не подарок, если к нему карточку не пришпилишь, я знаю – вот я и пришпилила мисс Амелию.

*Сара обнимает Бекки.*

САРА Ах, Бекки! Ты просто прелесть, Бекки! Я так тебя люблю! Да-да, люблю!

БЕККИ О мисс. Спасибо, мисс, большое спасибо! Только подарок того не стоит. Фланель-то… не новая.

САРА Бежим со мной в гостиную. Наверняка, папа уже прислал мне свои поздравления!

*Девочки выбегают из комнаты.*

*Девочки забегают в гостиную и видят, что сегодня она украшена по особенному, точно на Рождество. Сара подбегает к коробкам, стоящим в углу, перебирает их.*

САРА Вот он! Подарок от папы!

*В комнату заходят мисс Минчин и девочки. У мисс Минчин большая коробка в руках.*

МИСС МИНЧИН Сара, ты уже здесь? Тогда я начну. Это не просто день рождения, девочки. И я хочу, чтобы все это поняли.

*Мисс Минчин ставит коробку на стол. Девочки окружают коробку, вместе с ними и Бекки.*

МИСС МИНЧИН Бекки! Ты забываешься. Ты не должна смотреть на барышень. Отойди от коробки!

*Бекки повинуется, пятится к двери.*

МИСС МИНЧИН Можешь идти.

САРА Мисс Минчин, вы не позволите Бекки остаться?

МИСС МИНЧИН Бекки?! Сара, милая!

САРА Я прошу вас об этом, потому что знаю: ей хочется посмотреть на подарки. Она ведь тоже девочка, правда?

МИСС МИНЧИН Милая Сара, Бекки – судомойка. А судомойки… э-э… не девочки.

САРА Но Бекки – девочка. И я знаю, что ей это будет приятно. Прошу вас, позвольте ей остаться – в честь моего дня рождения.

МИСС МИНЧИН Что ж, извольте. Пусть остается! Ребекка, поблагодари мисс Сару за ее доброту.

БЕККИ Ах, мисс! Я так благодарна, мисс! Мне правда так хотелось взглянуть на подарки! Спасибо, мисс! И вам спасибо, сударыня… Спасибо, что вы мне позволили остаться.

МИСС МИНЧИН Встань вон там в углу. И не подходи близко к барышням.

*Бекки встает в угол.*

МИСС МИНЧИН А теперь, девицы, я хочу сказать вам несколько слов.

ЛАВИНИЯ *(Джесси)* Она будет речь говорить. Хоть бы покороче!

МИСС МИНЧИН Вы, конечно, знаете, что сегодня милой Саре исполняется тринадцать лет.

ЛАВИНИЯ Милая Сара!

МИСС МИНЧИН Некоторые из здесь присутствующих тоже отпраздновали свое тринадцатилетие, но день рождения Сары – это событие совершенно особое. Когда она станет взрослой, она унаследует огромное состояние и должна будет достойно им распорядиться.

ДЖЕССИ Затонувшие корабли!

МИСС МИНЧИН Когда ее милый папочка, капитан Кру, привез Сару из Индии и вверил моим попечениям, он шутливо сказал мне: «Боюсь, что она будет очень богата, мисс Минчин». Я отвечала: «В моем пансионе, капитан Кру, она получит такое образование, которое послужит украшением самому большому состоянию». Сара стала лучшей из моих учениц. Ее французский, ее танцы делают честь пансиону. Ее манеры – само совершенство! Недаром вы прозвали ее принцессой Сарой. Свою доброту она показала, пригласив вас сегодня на праздник. Надеюсь, вы цените ее великодушие! Я хочу, чтобы вы выразили свою благодарность и хором сказали: «Спасибо, Сара!»

ВСЕ УЧЕНИЦЫ Спасибо, Сара!

САРА *(неловко)* Спасибо, что вы пришли ко мне на день рождения.

МИСС МИНЧИН Прекрасно, Сара, так и поступают настоящие принцессы, когда народ им аплодирует. Лавиния, звук, который вы сейчас издали, очень похож на храп. Если вы завидуете своей соученице, пожалуйста, выражайте свои чувства так, как подобает барышне. А теперь я оставлю вас – можете веселиться!

*Мисс Минчин выходит из гостиной. Девочки оживают. Сара бросается к подарку отца, распаковывает коробку.*

САРА Здесь книжки, я знаю!

ЭРМЕНГАРДА Твой отец дарит тебе книжки на день рождения?! Совсем как мой, хуже не придумаешь! Не открывай эту коробку, Сара!

САРА Я книжки люблю. *(Рассматривая книги)* Круто, правда?

ЭРМЕНГАРДА Лучше открой вот эту большую коробку.

*Сара открывает самую большую коробку, которую принесла мисс Минчин. В коробке большая и очень красивая кукла.*

ЛАВИНИЯ Кукла? Ты до сих пор играешь в куклы, Сара?

САРА Совсем скоро я вырасту и мне будет не до кукол. Почему бы не поиграть в них, пока есть такая возможность? Мне кажется, куклы дают нам ощущение детства. Это будет моя последняя кукла.

ЭРМЕНГАРДА На ней туалет для театра. У нее в руке театральный бинокль! Смотрите – синий с золотом! А шубка отделана горностаем.

САРА А вот ее дорожный сундук. Давайте откроем и посмотрим на ее вещи!

*Сара открывает сундучок куклы. И чего там только нет! Дорогие наряды, платья, меха, накидки. Девочки окружают Сару, галдят.*

САРА А что, если…. что, если она нас понимает и гордится, что ею так восхищаются?

ЛАВИНИЯ Вечно ты выдумываешь!

САРА Я знаю. Мне нравится выдумывать. Нет ничего приятнее на свете. Словно ты фея – или почти фея. Если о чем-нибудь думать изо всех сил, то кажется, что так оно и есть на самом деле.

ЛАВИНИЯ Тебе хорошо выдумывать, когда у тебя все есть. А вот если б ты была совсем нищей и жила на чердаке, что тогда?

САРА Мне кажется, я бы и тогда выдумывала. Если б я была нищей, мне пришлось бы все время что-то выдумывать. Только это было бы нелегко.

ЭРМЕНГАРДА Сара, а ведь мы специально для тебя сочинили песню!

*Джесси и Лавиния демонстративно смеются и уходят.*

ЭРМЕНГАРДА И БЕККИ (поют)

Сегодня у Сары особенный день,

Сегодня родился наш друг,

Мы самые лучшие платья надели.

Подарки сложили в сундук.

Мы знаем, тебе тяжело, но не думай о том!

Побольше нам пой вечерами о странствиях дальних!

А если взгрустнется, мы вместо с тобой споем,

Мы знаем. Все знаем.

Поет Сара:

Сегодня так странно мерцала заря,

Рождая осенний рассвет.

Сегодня, двадцатого сентября

Тринадцать минуло мне лет.

И феи всю ночь напролет берегли мой покой,

И эльфы везут мне подарки из дальнего леса,

А если и вправду я за ночь вдруг стала другой?

Принцесой. Принцессой.

Но помни, принцесса есть сверхчеловек,

Будь лучше, добрее и знай.

Принцессой должна ты остаться навек,

Дворец пред тобой иль сарай.

Поют девочки:

И феи всю ночь напролет берегли твой покой,

И эльфы везут для тебя украшенья из дальнего леса,

А если и вправду ты за ночь вдруг стала другой?

Принцесой. Принцессой.

*В комнату заходит Амелия.*

АМЕЛИЯ Сара, приехал поверенный твоего отца мистер Бэрроу и желает говорить с мисс Минчин. А так как столы накрыты в ее гостиной, она не может принять его там. Идите-ка вы все туда и угощайтесь, а она пригласит его сюда. Ему надо поговорить с ней наедине. А ты ступай на кухню, Бекки.

*Девочки расходятся.*

10.

*Та же гостиная. Мистер Берроу и мисс Минчин.*

МИСС МИНЧИН Прошу вас сесть, мистер Бэрроу.

*Мистер Берроу видит куклу.*

МИСТЕР БЕРРОУ Пятьсот фунтов! Ткани все дорогие, а сшито в парижской мастерской. Да, он умел сорить деньгами.

МИСС МИНЧИН Прошу прощения, мистер Бэрроу. Я вас не понимаю.

МИСТЕР БЕРРОУ Подарки ко дню рождения. А ребенку всего тринадцать лет! Безумная расточительность – так я это называю!

МИСС МИНЧИН Капитан Кру – человек состоятельный. Один лишь затопленный корабль…

МИСТЕР БЕРРОУ Корабль! Его нет, этого корабля, и никогда не было!

МИСС МИНЧИН Как?! Что это значит?

МИСТЕР БЕРРОУ По крайней мере, было бы гораздо лучше, если б его никогда не было.

МИСС МИНЧИН Не было корабля?

МИСТЕР БЕРРОУ Экспедиции по поиску затонувших кораблей чаще ведут к разорению, чем к богатству. Когда человек попадает в руки дорогого друга, а сам в делах ничего не смыслит, надо держаться подальше от идей этого друга, потому что дорогой друг обычно хочет, чтобы человек вложил в них свои деньги. Покойный капитан Кру…

МИСС МИНЧИН Покойный капитан Кру! Покойный! Неужели вы приехали сюда, чтобы сообщить мне, что капитан Кру…

МИСТЕР БЕРРОУ Умер, сударыня. Умер – от тропической лихорадки вкупе с деловыми передрягами. Возможно, лихорадка бы его не прикончила, если бы он не потерял голову от деловых передряг, а деловые передряги, возможно, тоже его бы не прикончили, если бы им на помощь не пришла лихорадка. Капитан Кру мертв!

МИСС МИНЧИН Что же это за передряги? Что его беспокоило?

МИСТЕР БЕРРОУ Экспедиция, дорогие друзья… разорение!

МИСС МИНЧИН Разорение!

МИСТЕР БЕРРОУ Он потерял все, до последнего пенни! У этого молодого человека было слишком много денег. Дорогой друг на кораблях помешался. Он вложил в них не только все свои деньги, но и все деньги капитана Кру. А потом дорогой друг сбежал! Когда это стало известно, капитан Кру уже лежал в лихорадке. Этого удара он не перенес. Он скончался в бреду – бредил о своей милой девочке… и не оставил после себя ни пенни!

МИСС МИНЧИН Вы хотите сказать, что он ничего не оставил? Что Сара лишилась наследства? Что у нее нет ни пенни? Что он оставил на моих руках не наследницу, а нищую?

МИСТЕР БЕРРОУ Да, она нищая. И она действительно осталась у вас на руках, сударыня. Насколько мне известно, у нее нет родных.

МИСС МИНЧИН Но это чудовищно! В это самое время она сидит у меня в гостиной, разодетая в пух и прах, и угощает всю школу за мой счет!

МИСТЕР БЕРРОУ Если она их угощает, то, безусловно, за ваш счет, сударыня. Бэрроу не несет за это ответственности. От всего состояния не осталось ничего – оно растаяло, словно его и не было. Капитан Кру умер, не заплатив и нам по последнему счету, а счет был весьма внушительный!

МИСС МИНЧИН И со мной то же! Я так в него верила, что без оглядки оплачивала все, что он заказывал для этого ребенка. Я оплатила счета за эту нелепую куклу и ее нелепый, фантастический гардероб. Саре ни в чем не было отказа! У нее свой экипаж и пони, своя горничная, и с тех пор, как пришел последний чек, за все плачу я!

МИСС МИНЧИН Значит, вам не следует более платить по ее счетам, сударыня, если вы не хотите делать этой юной девице подарки. У нее даже медной монетки не осталось!

МИСС МИНЧИН Но что же мне делать? Что мне делать?

МИСТЕР БЕРРОУ Ничего. Капитан Кру умер. Ребенок остался без средств – на вашем попечении.

МИСС МИНЧИН Почему же на моем? Я не позволю возложить на меня ответственность!

МИСТЕР БЕРРОУ Это меня не касается, сударыня. Бэрроу ответственности не несет. Конечно, мне очень жаль, что все так получилось.

МИСС МИНЧИН Если вы думаете, что я оставлю ее у себя, то вы глубоко заблуждаетесь. Меня обманули и обобрали! Я выгоню ее на улицу!

МИСТЕР БЕРРОУ Я бы на вашем месте этого не делал, сударыня. Это произведет дурное впечатление. Вашему заведению такая история нанесет урон. Воспитанницу, потерявшую деньги и отца, выгнали на улицу! Лучше оставьте ее в школе. Пусть она работает на вас. Она, кажется, девочка неглупая и будет вам полезна, когда подрастет.

МИСС МИНЧИН Я из нее все выжму, не дожидаясь, пока она подрастет!

МИСТЕР БЕРРОУ Я в этом не сомневаюсь, сударыня. Совершенно не сомневаюсь. Честь имею!

*Мисте Берроу откланивается и выходит. Несколько минут мисс Минчин сидит неподвижно.*

МИСС МИНЧИН Амелия! Амелия!

*В гостиную заглядывает Амелия.*

АМЕЛИЯ Что случилось, сестра?

МИСС МИНЧИН Где Сара Кру?

АМЕЛИЯ Сара? Ты же знаешь… Она в твоей гостиной вместе со всеми остальными…

МИСС МИНЧИН А в ее роскошном гардеробе найдется черное платье?

АМЕЛИЯ Черное платье? Черное?

МИСС МИНЧИН У нее много платьев всевозможных цветов. А черное есть?

АМЕЛИЯ Нет… а впрочем, да. Только оно ей коротко. У нее есть старое черное платье, бархатное, но она из него выросла.

МИСС МИНЧИН Пойди и вели ей снять это нелепое розовое платье. И пусть наденет черное, ничего, что оно короткое. С роскошью для нее покончено!

АМЕЛИЯ Ах, сестра! Что же такое случилось?

МИСС МИНЧИН Капитан Кру умер. Он умер нищим. Эта избалованная, тщеславная, изнеженная девчонка осталась у меня на руках! Без гроша! Я истратила сотни фунтов на всякую чепуху для нее. И не получу назад ни пенни! Прекрати этот нелепый праздник! Ступай – и пусть она немедленно переоденется!

АМЕЛИЯ Я?! Разве обязательно говорить ей об этом сейчас?

МИСС МИНЧИН Сию же минуту! Что ты на меня смотришь, как гусыня? Иди же! И пошли ко мне Сару. Да объясни ей, что я не потерплю ни слез, ни сцен.

*Амелия выходит.*

МИСС МИНЧИН «Принцесса Сара», как же! Эту девчонку так баловали, словно она была королевой!

*Через какое-то время в комнату заходит Сара в черном платье и с куклой Эмили в руках. Мисс Минчин молчит. Молчит и Сара.*

МИСС МИНЧИН *(наконец)* Положите куклу. Зачем вы ее принесли?

САРА Нет. Я ее не положу. У меня больше никого нет. Мне ее папочка подарил.

МИСС МИНЧИН Теперь у вас не будет времени для кукол. Вам придется научиться приносить пользу. Будете работать! Теперь все будет по-другому. Надеюсь, мисс Амелия вам все объяснила.

САРА Да. Мой папочка умер. Он не оставил мне денег. Я очень бедна.

МИСС МИНЧИН Вы нищая. Как выясняется, у вас нет ни дома, ни родственников и никого, кто бы о вас позаботился.

*Сара молчит.*

МИСС МИНЧИН Что вы так смотрите? Неужто вы так глупы, что не можете меня понять? Я говорю, что вы совсем одна на свете, что у вас никого нет, кто мог бы вам помочь, – разве что я соглашусь оставить вас здесь из милости.

САРА Я понимаю. Я понимаю.

МИСС МИНЧИН Эта кукла, эта нелепая кукла с этими глупыми роскошными нарядами – ведь это я за них заплатила!

САРА Последняя Кукла. Последняя Кукла…

МИСС МИНЧИН Да уж, конечно, последняя! Но и она принадлежит не вам, а мне.

САРА Тогда, пожалуйста, возьмите ее. Мне она не нужна.

МИСС МИНЧИН Перестаньте важничать. Время для этого прошло. Вы больше не принцесса. Я отошлю ваш экипаж и пони – а горничную рассчитаю. Вы будете донашивать свои старые платья, те, что попроще, – нарядные больше не соответствуют вашему положению. Теперь вы такая же, как Бекки, – и должны сами зарабатывать себе на хлеб.

САРА Значит, я смогу работать? Если я смогу работать, тогда все остальное не так уж важно. Что я буду делать?

МИСС МИНЧИН Вы будете делать все, что вам прикажут. Вы неглупы и быстро освоитесь. Возможно, я позволю вам остаться здесь, если вы будете стараться. Вы хорошо говорите по-французски, будете учить малышей.

САРА Вы мне позволите? Позвольте, пожалуйста. Я знаю, что смогу хорошо их учить. Я их люблю, и они меня тоже.

МИСС МИНЧИН Все это вздор. Вам придется не только учить малышей. Будете у нас на посылках, и помогать не только в классе, но и на кухне. Если вы мне не угодите, я вас выгоню. А теперь идите.

*С минуту Сара стоит, глядя на мисс Минчин. Затем поворачивается и идет к двери.*

МИСС МИНЧИН Стойте! Разве вы не хотите меня поблагодарить?

САРА За что?

МИСС МИНЧИН За мою доброту. За то, что у вас будет дом.

САРА Вы не добры. Вы совсем не добры. И то, что вы мне предлагаете, – не дом.

*Конец первого действия.*

*Действие второе.*

1.

*В комнате в богатом доме, обставленном в индийском стиле, разговаривают Дональд и его отец мистер Кармайкл.*

КАРМАЙКЛ Я наконец-то получил письмо из Парижа. Если девочка, учившаяся в пансионе мадам Паскаль в Париже, – та, кого мы ищем, то она попала в хорошие руки. Это очень состоятельная русская чета, других детей у них нет. Мадам Паскаль говорит, что они удочерили девочку, потому что та была любимой подругой их дочки, которая умерла.

ДОНАЛЬД И эта глупая женщина даже их адреса не взяла!

КАРМАЙКЛ Мадам Паскаль, женщина расчетливая и практичная, наверное, просто обрадовалась, что избавилась от девочки, оставшейся после смерти отца без средств к существованию. Такие особы не интересуются будущим детей. А эти богатые русские уехали с девочкой неизвестно куда.

ДОНАЛЬД Но ты говоришь: «если» это та девочка, которую мы ищем. «Если»! Мы не можем быть в этом уверены. Да и фамилия не совсем та… А ты уверен, что ребенка отдали в парижский пансион? Именно в парижский?

КАРМАЙКЛ Я ни в чем не уверен. Я никогда не видел ни этой девочки, ни ее матери. Я очень любил Ральфа Кру, мы вместе учились в школе, но с тех пор не виделись, пока не встретились в Индии. Я был совершенно поглощен этим кораблем. Он тоже. Перед нами открывались такие грандиозные перспективы, что мы совсем потеряли головы. Ни о чем другом мы не говорили. Я только знал, что девочку отправили в какой-то пансион. Сейчас я не могу даже вспомнить, откуда я это узнал.

ДОНАЛЬД И ты реально думаешь, что девочку отослали именно в Париж?

КАРМАЙКЛ Да. Ее мать была француженка, и мне говорили, что она хотела, чтобы девочка получила образование в Париже.

ДОНАЛЬД Да, тогда это похоже на правду.

КАРМАЙКЛ Я просто должен ее найти. Если она не умерла, то она живет где-то. Если она осталась без денег и без друзей – это моя вина. День и ночь меня гложет мысль об этом ребенке. Мы достали этот чертов корабль со дна, все наладилось – он оправдал наши самые фантастические ожидания, а дочка бедного Кру, возможно, побирается на улицах!

ДОНАЛЬД Не упрекай себя, папа.

КАРМАЙКЛ Я упрекаю себя не за то, что наше предприятие чуть не лопнуло, – а за то, что мне недостало мужества. Я бежал, словно вор и мошенник, потому что не смел поглядеть в лицо своему лучшему другу и сказать ему, что я разорил его и его дочь.

ДОНАЛЬД Ты убежал, потому что у тебя чуть крыша не поехала от этих новостей.

КАРМАЙКЛ Да, я сходил с ума от страха. Я не спал неделями. В ту ночь, когда я бежал из дома, мне чудилось, что меня окружают какие-то твари, которые строят гримасы и хохочут надо мной. Когда сознание ко мне возвратилось – бедный Кру уже лежал в могиле. А я ничего не помнил. Прошло немало месяцев, прежде чем я вспомнил о девочке. Но и тогда как-то смутно, словно в тумане.

ДОНАЛЬД Но ты даже не знаешь имени девочки.

КАРМАЙКЛ Он обычно звал ее своей «маленькой хозяюшкой» – странное имя для девочки! Если он и называл школу, то я забыл… забыл. А теперь мне уже никогда не вспомнить!

ДОНАЛЬД Папа, мы еще найдем эту девочку. Будем искать этих добрых русских, о которых нам рассказала мадам Паскаль.

КАРМАЙКЛ Ей запомнилось почему-то, что они живут в Москве. Что ж, попробуем искать ее там. Я поеду в Москву.

ДОНАЛЬД Я с тобой!

КАРМАЙКЛ Нет, Дональд, ты должен остаться здесь. А как же твоя учеба? И потом, кто-то должен следить за домом. Оставляю тебя за хозяина.

ДОНАЛЬД Хорошо. Я буду держать кулаки за тебя. И за себя. Мне тоже кое-кого нужно найти.

КАРМАЙКЛ Будем надеяться, что твои кулаки нам помогут.

ДОНАЛЬД Я, как и ты, ищу одну девочку, но я даже имени ее не знаю. Зато я знаю, где она живет. В соседнем пансионе.

КАРМАЙКЛ Рассказывай, что случилось? Влюбился?

ДОНАЛЬД Да нет! Нет! Я даже не знаю, как она выглядит.

КАРМАЙКЛ *(шутливо)* Влюбился? Наш Дональд влюбился?

ДОНАЛЬД Да нет же.

КАРМАЙКЛ Тогда что тебе стоит зайти в пансион и узнать про нее?

ДОНАЛЬД Это идея! Дай пять!

*Отец и сын шутливо бьют по рукам друг друга.*

2.

*В жизни Сары многое переменилось. Теперь она живет под самой крышей, на чердаке. На чердаке грязно, очень холодно и неуютно. Сара спит на старой кровати, на матрасе, набитом опилками. Только подаренное Бекки покрывало и кукла Эмили напоминают Саре о прошлой жизни.*

*Поздний вечер. Сара на чердаке ходит из стороны в сторону, пытаясь согреться.*

САРА Мой папочка умер! Папочка умер! Ты слышишь, Эмили? Слышишь? Папочка умер! Он умер в Индии – за тысячи миль отсюда! И я скоро умру. Я больше не могу. Я знаю, что умру. Я иззяблась… промокла… я просто погибаю от голода. Я больше не могу петь. Сегодня я столько ходила, и никто меня даже не поблагодарил! Все только бранили с утра и до ночи. А вечером я не смогла найти какого-то пустяка, за которым меня посылала кухарка, – и меня оставили без ужина. И какие-то люди засмеялись, когда я поскользнулась и упала в грязь. Я вся в грязи. А они смеялись. Ты слышишь?

*Сара пристально смотрит на куклу. Затем Сара хватает Эмили за волосы и кидает на пол.*

САРА Ты просто кукла! Просто кукла… кукла… кукла! Тебе все равно. Ты набита опилками! У тебя нет сердца! Ты ничего не чувствуешь! Ты кукла!

*Эмили лежит на полу и смотрит на Сару стеклянными глазами. Сара поднимает Эмили.*

САРА Прости…. Мне не следует так обращаться с тобой. Ведь ты не виновата в том, что ты кукла.

*Слышится скрип двери. В комнату заходит Бекки.*

БЕККИ Мисс…. Можно мне… вы разрешите мне… войти?

САРА Заходи. Вот видишь, Бекки, я же тебе говорила, что мы совсем одинаковые… мы просто две девочки… две маленькие девочки. Видишь, как это верно. Между нами сейчас нет никакой разницы. Я больше уже не принцесса.

БЕККИ Нет, мисс, вы принцесса! Что бы ни случилось… что угодно… вы все равно будете принцессой… вас ничто не изменит… ничто…

САРА Я разучилась петь.

БЕККИ Вы научитесь, мисс. Обязательно научитесь.

САРА Нет. Думаю, уже нет. Все, что я могу – это постараться быть принцессой даже на чердаке. Но это так тяжело.

БЕККИ Все получится, мисс. Я принесла нам немного пиццы. Старенький китаец угостил меня сегодня, когда я ходила в магазин.

*Бекки достает сверток с пиццей.*

БЕККИ Так-то лучше, правда, мисс?

*Девочки жадно едят.*

3.

*К дому мисс Минчин подходит Дональд. Он звонит в дверь. Дверь открывает Амелия.*

ДОНАЛЬД Здравствуйте. Меня зовут Дональд, я ваш сосед. Позовите, пожалуйста, хозяйку вашего дома, у меня есть срочное дело к ней.

АМЕЛИЯ *(смеется)* Не слишком ли ты юн для срочных дел?

ДОНАЛЬД Нисколько.

АМЕЛИЯ Проходи и подожди в прихожей.

*Амелия уходит. Дональд проходит в дом. Через секунду к Дональду выходит мисс Минчин.*

МИСС МИНЧИН Я вас слушаю, молодой человек.

ДОНАЛЬД Здравствуйте, мисс Минчин. Я к вам по делу…. Хотел узнать... Дело в том, что….

МИСС МИНЧИН Говорите быстрее, я очень занята.

ДОНАЛЬД Я хотел узнать, куда пропала та девочка, которая пела? Раньше я слышал ее песни каждый день, а теперь ее голос смолк. Она случайно не заболела?

МИСС МИНЧИН Нет, она уехала. За ней приехал отец и забрал ее.

ДОНАЛЬД Как жаль…. А можно узнать…..?

МИСС МИНЧИН Мне тоже очень жаль. До свидания.

ДОНАЛЬД Может быть, вы знаете, где она живет?

МИСС МИНЧИН Нет. До свидания.

*Дональд уходит. Мисс Минчин захлапывает дверь.*

ДОНАЛЬД (поет)

Кто-то ищет собаку по темному волосу,

Кто-то ищет по интересам друзей,

А я ищу девочку по звонкому голосу,

Ничего ровным счетом не зная о ней.

И когда мне бывает скучно и грустно,

Я прошу судьбу лишь об одном,

Чтобы она запела как всегда безыскусно,

И наполнился светом и музыкой дом.

Ну запой, запой, моя звезда,

Ведь бывают в жизни чудеса,

Возвращаются из дома поезда,

И находятся любимых адреса.

Ведь люди находят пропавшие вещи,

Люди находят пропавших людей,

А я ищу девочку, и сердце трепещет

От того, что могу не увидеться с ней.

Но я верю в то, что смогу отыскать

Девочку с голосом колокольчика.

Ведь если о ней ничего не слыхать,

Это не значит, что нет ее больше.

Ну запой, запой, моя звезда,

Ведь бывают в жизни чудеса,

Возвращаются из дома поезда,

И находятся любимых адреса.

4.

*Сара в джинсах и толстовке бегает под дождем, выполняя поручения мисс Минчин. Сара прибегает домой, мокрая и измученная, но тут же выбегает из дома с новым поручением. Со всех сторон ей только и слышится:*

* *Сара, отнеси это письмо на почту.*
* *Сара, сбегай в магазин за лампочками.*
* *Сара, отнеси вещи в прачечную.*
* *Сара, сходи в банк и оплати счета.*
* *Сара, мне хочется пирожного, будь добра, сбегай.*

*Под конец дня Сара, совсем вымотанная, садится на скамейку и вдруг слышит пиликанье. Сара находит чей-то телефон. Отвечает на звонок.*

САРА Да?

ГОЛОС ДОНАЛЬДА Я – владелец телефона, который вы нашли. Не могли бы вы мне его вернуть?

САРА Конечно.

ГОЛОС ДОНАЛЬДА У Макдональса через полчаса сможете?

САРА Да, смогу. Только не опаздывайте, пожалуйста, у меня очень много дел.

ГОЛОС ДОНАЛЬДА Хорошо.

*Сара кладет телефон в карман, встает и снова бежит по делам.*

4.

*Сара стоит у Макдональса. К ней подходит Дональд.*

ДОНАЛЬД Привет. Я – Дональд. Это ты нашла мой телефон?

САРА Да. Вот, возьмите, пожалуйста.

*Сара протягивает Дональду его телефон.*

ДОНАЛЬД Спасибо. Ваш голос….

САРА Что с ним?

ДОНАЛЬД Мне кажется, я его где-то слышал.

САРА Вряд ли.

ДОНАЛЬД Вы случайно не певица?

САРА Нет. У меня не получается петь.

ДОНАЛЬД Жаль…. Вот, возьмите, это вам за вашу заботу.

*Дональд протягивает Саре деньги.*

САРА Благодарю вас, но я никак не могу взять.

ДОНАЛЬД Как вы прикольно говорите. Возьмите, я по глазам вижу, что вы голодная.

*Дональд засовывает деньги Саре в карман и убегает. Сара достает из кармана деньги, рассматривает их, затем заходит в Макдональс. Собирается купить себе что-нибудь поесть. Вдруг замечает девочку-беспризорника, которая ходит по Макдональдсу, высматривая недоеденные гамбургеры. Охранники прогоняют беспризорницу. Сара подходит к девочке.*

САРА Ты голодна?

ДЕВОЧКА А то нет? Еще как!

САРА Разве ты не обедала?

ДЕВОЧКА Не обедала. И не завтракала… и не ужинала. Вообще ничего не ела.

САРА С каких пор?

ДЕВОЧКА Не знаю. Сегодня не ела ничего… Тут место глухое, никто ничего не дает.

САРА Подожди минутку.

*Сара заходит в Макдональс, идет к кассе.*

САРА Если я принцесса, если я принцесса… Когда принцесс лишали всего и изгоняли из дворца, они всегда делились… с бедняками… если встречали кого-то, кто был еще беднее и голоднее их. Принцессы всегда делились. Гамбургер стоит фунт. У меня их шесть. По три гамбургера на человека. Но она голоднее меня.

*Сара покупает шесть гамбургеров. На улице пять из них она отдает девочке, а один съедает сама. Девочка провожает Сару удивленным взглядом.*

ДЕВОЧКА Спасибо тебе, сумасшедшая!

*Но Сара уже скрылась за углом.*

5.

*Возле дома мисс Минчин появляется компания странных ребят в темной одежде. Они явно ждут кого-то.*

ПЕРВЫЙ Скоро она придет, я знаю. Она всегда возвращается примерно в это время.

ВТОРОЙ Надо ее как следует напугать, чтобы у нее и мысли не возникло отказываться.

ТРЕТИЙ И охота вам связываться с девчонкой.

ПЕРВЫЙ Она может нам здорово пригодиться. Маленькая плохо одетая девочка – идеальный вариант. Кто на нее подумает. Тише, она идет!  
*Сара подходит к дому мисс Минчин.*

БАНДА (поют)

Мы - бешеные псы, мы – бродячие собаки,

Мы попадали в переделки, в передряги, в драки.

Наш лозунг простой, как и все наши дни -

Перед сильным преклоняйся, слабого толкни.

Мы наводим ужас одним своим видом,

Нас весь мир повсеместно признает неликвидом.

У нас нету дома, нету друзей,

Ну и че ты уставился на нас, ротозей?

Мы толкаем наркотики детям и подросткам,

Их на бабки развести нереально просто.

Прикинься их другом, похлопай по плечу,

Скажи, мол, я тоже на этом торчу.

Мы обманываем глупых, обворовываем пьяных,

Но зато у нас деньги водятся в карманах.

Разве есть что-то лучше запаха денег,

Отобранных по-честному у всяких там оленей?

Нам все по барабану, никого мы не боимся,

Ну разве что не любим связываться с полицией.

В тюрьме не очень круто и сильно неприкольно.

И кормят там невкусно, и бьют ужасно больно.

Но самое главное – найти себе подобных,

Чем больше наша банда, тем мы жизнеспособней.

В наши ловушки попадаются все дети,

Эй, девочка, а ну-ка, подойди-ка сюда, цветик!

*Вся компания подходит к Саре.*

САРА Простите, вам что-то нужно?

ПЕРВЫЙ Да, мы хотим поговорить с тобою, Сара.

САРА Откуда вы знаете, как меня зовут?

ПЕРВЫЙ Мы знаем все и всех в этой округе. Это наш район.

САРА Что значит, ваш район?

ВТОРОЙ А это значит то, что мы здесь работаем.

САРА Работаете?

ВТОРОЙ Да. И хотели бы предложить кое-какую работенку тебе.

САРА Работу? Мне? Интересно, какую же? Впрочем, вы знаете, у меня так много работы, что вряд ли я соглашусь на ваше предложение.

ТРЕТИЙ Перед нашим предложением сложно устоять. Это тебе не беготня по городу за кусок хлеба, это кое-что поинтереснее.

ПЕРВЫЙ Мы знаем, ты работаешь на мисс Минчин за еду и крышу над головой. Она не платит тебе ни копейки. А мы готовы заплатить. Чуешь разницу?

САРА Сначала я должна узнать, в чем смысл этой работы.

ВТОРОЙ Так, сущие пустяки. Незаметно передавать разным людям маленькие свертки – вот и вся работа.

САРА А что будет лежать в этих свертках?

*Компания переглядывается.*

ПЕРВЫЙ Скажем ей?

ВТОРОЙ Валяй.

ПЕРВЫЙ В свертках будут лежать наркотики. Ты будешь передавать их разным людям, но за очень хорошую плату. А в случае столкновения с полицией тебе ничего не грозит.

ТРЕТИЙ Ты – несовершеннолетняя, это очень удобно.

САРА Лучше я буду бегать по городу за кусок хлеба, чем соглашусь на ваше предложение. Доброй вам ночи, господа.

*Сара хочет уйти.*

ПЕРВЫЙ Подожди! Мы заплатим тебе хорошие деньги!

САРА Меня не интересуют деньги, заработанные на чьем-то горе.

*Второй парень из банды достает нож.*

ВТОРОЙ А если я тебя как следуют пощекочу, то, может быть, наше предложение покажется тебе интересным?

САРА Вы…. Вы угрожаете мне? Я сейчас закричу.

ПЕРВЫЙ Если закричишь, мы убьем тебя.

ТРЕТИЙ Соглашайся, если не хочешь распрощаться с жизнью.

ВТОРОЙ Тебе ничего не угрожает. Это совсем простая работа.

САРА Нет.

ПЕРВЫЙ Ты что же, не боишься умереть?

САРА Я очень боюсь умереть, но все-таки ни за что не соглашусь продавать наркотики несчастным людям.

ВТОРОЙ *(Приставляет нож к Сариному горлу)* Ты сама выбрала.

*Из темноты появляется Дональд.*

ДОНАЛЬД Немедленно отпустите ее!

ПЕРВЫЙ Иди своей дорогой, парень!

ДОНАЛЬД Я сейчас позвоню в полицию.

ВТОРОЙ Стуканешь полицаем, останешься лежать здесь.

ДОНАЛЬД Мой отец видит меня из окна. Он известный адвокат, и в случае чего вам хана, ребята.

ПЕРВЫЙ Так ты сын адвоката Кармайкла?

ДОНАЛЬД Да, именно так!

ВТОРОЙ Валим отсюда, парни! Он засадил в тюрьму нашего Билла, бедняга пишет, что не выйдет оттуда до самой старости.

*Банда разбегается.*

ДОНАЛЬД Как ты?

САРА Ничего. Спасибо тебе, Дональд.

ДОНАЛЬД Пришлось немного соврать. Мой отец сейчас в Москве. И все-таки я где-то уже слышал твой голос.

САРА В прошлый раз ты спрашивал, не пою ли я. Я забыла тебе сказать, что раньше я пела пока…. Мой отец не умер. С тех пор я не могу пропеть ни строчки. Если тебе это, конечно, интересно.

ДОНАЛЬД Давно это случилось?

САРА Вот уже полгода как.

ДОНАЛЬД Так это ты жила в этом доме, на втором этаже, пела песни, а потом замолчала?

САРА Да, раньше я жила на втором этаже. Но сейчас я живу в другом месте.

ДОНАЛЬД Спой! Я тебя умоляю, у тебя получится. Я так скучал по твоему голосу!

САРА Нет, Дональд, у меня не получится.

ДОНАЛЬД Получится! Ну, пожалуйста!

САРА Ты и вправду скучал по моему голосу?

ДОНАЛЬД Да. Искал его повсюду.

САРА Что ж, если ты так сильно просишь, я попробую спеть. Но только попробую…

САРА (поет) Краски сгущаются, город сереет

И вот наступает вечер.

Звездной дорогою город отмерит

Время для нашей встречи.

Но я не хочу возвращаться в свой дом,

В дом, где так много печали.

И что-то такое присутствует в том,

В том что мы вдруг повстречались.

ДОНАЛЬД Это ты! Я нашел тебя! Наконец-то.

*Городские часы бьют полночь.*

САРА Дональд, прости, мне нужно немедленно бежать домой.

ДОНАЛЬД Подожди, всего одну минутку! Я хотел тебе сказать, что я играю на гитаре и мы могли бы создать с тобой настоящую группу!

САРА Потом поговорим, Дональд! Меня убьют, я обещала быть дома в одиннадцать, а сейчас полночь!

*Сара забегает в свой дом.*

6.

*Сара поднимается на свой чердак. На чердаке горит свет. Сара заходит в комнату. На кровати сидит Эрмергарда, закутанная в красную шаль.*

САРА Эрменгарда!  Тебе попадет!

ЭРМЕНГАРДА Я знаю… меня накажут, если увидят здесь. Но мне все равно. Да, все равно! Сара, пожалуйста, скажи мне. В чем дело? Почему ты ко мне переменилась?

САРА Нет, я к тебе не переменилась. Я думала… понимаешь, все теперь другое. Я думала, ты… тоже стала другой.

ЭРМЕНГАРДА Нет, это ты стала другой!  Ты не хотела со мной говорить. Я не знала, что делать. Это ты стала другой.

САРА Да, я переменилась,  только не так, как ты думаешь. Мисс Минчин не хочет, чтобы я разговаривала с воспитанницами. Многие из них и сами этого не хотят. Я думала… ты… тоже не хочешь. И старалась держаться подальше.

ЭРМЕНГАРДА О чем ты говоришь, Сара! Я больше не могла. Ты можешь жить без меня, Сара. А я без тебя – не могу. Я чуть не умерла. Сегодня я долго плакала под одеялом, а потом вдруг подумала, что надо прокрасться к тебе наверх и сказать: «Пожалуйста, будем дружить, как раньше!»

САРА Ты лучше, чем я. Вот я не могла с тобой заговорить – из гордости. Видишь, стоило начаться испытаниям, и стало ясно: я совсем не такая уж хорошая! Этого я и боялась! Может, потому мне и были посланы испытания.

ЭРМЕНГАРДА А я не вижу в них ничего хорошего.

САРА Сказать по правде, и я тоже. Впрочем, возможно, какая-то польза в них все-таки есть, даже если мы этого и не понимаем. Может, даже от мисс Минчин есть какая-то польза.

ЭРМЕНГАРДА *(Обводит взглядом чердак)* Господи, Сара, как ты будешь здесь жить? Ведь ты этого не вынесешь!

САРА Вынесу,  только надо представить себе, что тут все другое. Или что все это происходит не в жизни, а в какой-то истории или сказке. Люди еще хуже жили. Вспомни про узников Бастилии!

ЭРМЕНГАРДА Бастилии!

САРА Да, Бастилия – это как раз то, что надо. Меня заточили в Бастилию. Я провела здесь много-много лет – сколько, не счесть… И все обо мне забыли. Мисс Минчин – тюремщик в Бастилии, а Бекки… а Бекки заточена в соседней камере.

ЭРМЕНГАРДА *(кивает на стол)* Сара, папа прислал мне еще книг. Вот они.

*Сара вскакивает и бежит к столу. Схватив том, лежащий сверху, она начинает быстро его просматривать.*

САРА Ах, как чудесно!  «Французская революция» Карлайля!Я так хотела ее почитать.

ЭРМЕНГАРДА А я не хотела. Но если я ее не прочитаю, папа рассердится. Он думает, я все запомню, и будет со мной ее обсуждать. Что мне делать?

САРА Послушай,  если ты дашь мне ненадолго эти книги, я их прочитаю… и все тебе потом расскажу… так расскажу, что ты все запомнишь.

ЭРМЕНГАРДА Правда?!  Ты думаешь, тебе это удастся?

САРА  Конечно.

ЭРМЕНГАРДА Сара,  если ты это сделаешь, я… я тебе что угодно отдам.

САРА Мне ничего не нужно. Мне нужны только твои книги. Твои книги!

ЭРМЕНГАРДА  Так возьми их. Я бы рада была их читать, но не могу. Я глупая, а папа – умный, ему хочется, чтобы я поумнела.

САРА А что ты скажешь отцу?

ЭРМЕНГАРДА Ничего не скажу. Пусть думает, что я их прочитала.

САРА Это будет похоже на ложь. А лгать не очень-то хорошо, и к тому же это так низко!Иногда я думаю: я могу совершить злой поступок, приду вдруг в ярость, когда мисс Минчин меня обидит, и убью ее… но сделать что-то низкое я не смогу… А почему бы тебе не сказать отцу, что книги прочла я?

ЭРМЕНГАРДА Он хочет, чтобы я их читала.

САРА Он хочет, чтобы ты знала, что в них. И если я тебе их расскажу так, что ты все легко запомнишь, он, по-моему, обрадуется.

ЭРМЕНГАРДА Он обрадуется, если я хоть что-то выучу, а как я это сделаю – неважно. Ты бы на его месте тоже обрадовалась.

САРА Ты же не виновата, что…

ЭРМЕНГАРДА Что?

САРА …что тебе трудно учиться. Тебе ученье не дается, а мне дается легко – вот и все. Знаешь,  может быть, хорошие способности еще не все. Гораздо важнее быть доброй. Если бы мисс Минчин знала все-все на свете, но оставалась бы такой же, как сейчас, она все равно вызывала бы отвращение и всеобщую ненависть. Ну а теперь рассказывай. Как у тебя идет французский?

ЭРМЕНГАРДА  Гораздо лучше с тех пор, как ты мне объяснила спряжения. На следующее утро я так хорошо отвечала, что мисс Минчин даже удивилась.

*На лестнице слышатся крики.*

ГОЛОС МИСС МИНЧИН Наглая, бессовестная девчонка!  Кухарка мне сказала, что это уже не в первый раз!

ГОЛОС БЕККИ Это не я, сударыня. Я очень была голодна, но только я этого не делала!

ГОЛОС МИСС МИНЧИН Тюрьма по тебе плачет. Это же воровство! Нет, вы только подумайте, полпирога утащить!

ГОЛОС БЕККИ Это не я. Я бы целый пирог могла съесть, но только я его пальцем не трогала.

*Слышны звуки пощечин.*

ГОЛОС МИСС МИНЧИН Это тебе, чтоб не лгала. А теперь убирайся к себе!

*Слышится цоканье каблуков мисс Минчин.*

САРА Ушла. Какая она злая, какая жестокая!  Кухарка все что хочет берет, а потом сваливает на Бекки. Но это неправда, неправда! Бекки иногда бывает такая голодная, что ест корки из мусорного ведра!

ЭРМЕНГАРДА Сара,  ты… ты мне никогда не говорила… я не хочу быть назойливой, но… ты иногда бываешь голодна?

САРА Да. Да, бываю! Вот сейчас я так голодна, что готова тебя съесть. А когда я слышу бедную Бекки, мне становится еще хуже. Ведь ей еще больше, чем мне, есть хочется.

ЭРМЕНГАРДА А я-то, я-то и не подозревала!

САРА  Я не хотела, чтобы ты знала. Я бы тогда была словно уличная попрошайка. Я знаю, что похожа на уличную попрошайку.

ЭРМЕНГАРДА Вовсе нет! Вовсе нет! У тебя лицо совершенно другое. Сара! Как же глупо, что я об этом не подумала!

САРА О чем?

ЭРМЕНГАРДА Нет, это чудесно!  Как раз сегодня тетушка прислала мне посылку. В ней столько всего вкусного! Я еще ничего не трогала, я за обедом пудинга переела и так волновалась из-за этих книг.  Там сладкий пирог, пирожки с мясом, булочки, тартинки, апельсины, а еще смородинная настойка, инжир и шоколад. Я тихонько сбегаю в свою комнату и вмиг все принесу.

САРА Ты думаешь… тебе удастся?

ЭРМЕНГАРДА Конечно!

*Эрменгадрда подбегает к двери, и тихонько выглядывает в коридор.*

ЭРМЕНГАРДА Свет потушен. Я пойду тихо-тихо, никто не услышит.

САРА Эрми!  Давай представим себе, что у нас званый вечер! А… ты пригласишь узницу из соседней камеры?

ЭРМЕНГАРДА Да! Да!

*Сара подходит к стене, стучит в стену четыре раза.*

САРА Это значит: «Иди ко мне через тайный проход под стеной. Мне нужно тебе кое-что сказать».

*Бекки стучит в ответ пять раз.*

САРА Идет.

*Через секунду появляется Бекки с заплаканными глазами.*

ЭРМЕНГАРДА Не бойся меня, Бекки!

САРА Мисс Эрменгарда приглашает тебя на вечер. Она сейчас принесет сюда кое-что очень приятное.

БЕККИ Это съестное, мисс?  Приятное на вкус?

САРА Да,  и мы представим себе, что у нас званый вечер.

ЭРМЕНГАРДА Еды будет вволю. Я сию минуту вернусь!

*Эрменгарда выбегает из комнаты, уронив свою красную шаль.*

БЕККИ Ax, мисс! Мисс!  Я знаю, это вы попросили ее пригласить меня. Я… я прямо заплачу сейчас.

САРА Когда доходишь до самого края,  тебя всегда что-то спасает в последнюю минуту. Словно какое-то волшебство. Я должна это запомнить. Самое плохое никогда не случается! Хватит кукситься! Надо поскорее накрыть на стол.

БЕККИ Накрыть на стол, мисс? А что на него постелить?

*Сара обводит глазами чердак.*

САРА  Да, вроде бы нечего.

*Видит на полу красную шаль Эрменгарды.*

САРА  Шаль!  Я знаю, Эрменгарда не рассердится. Это будет такая чудесная красная скатерть!

*Сара стелит на стол красную шаль.*

САРА Вот бы еще красный ковер на пол. Давай представим себе, что он лежит здесь. Какой он толстый и мягкий!

БЕККИ Да, мисс.

САРА Что же еще? Знаю! Надо поискать в старом сундуке, что остался у меня от тех лет, когда я была принцессой.

*Сара бросается к своему сундуку, ищет в нем что-то, достает из сундука носовые платки.*

САРА  Это тарелки. Они золотые. А это роскошно расшитые салфетки. Их вышивали монахини в испанских монастырях.

БЕККИ Неужели, мисс?

САРА Нужно только себе все представить. Если хорошенько представить, то все и увидишь!

БЕККИ Понимаю, мисс.

*Бекки стоит с закрытыми глазами.*

САРА Что с тобой, Бекки?  Что ты делаешь?

БЕККИ Я… старалась… «переставить», мисс. Я хотела все увидеть, как вы. И уже почти увидала.  Только на это надо много силы.

САРА Должно быть, это с непривычки. А попрактикуешься, будет легко. Вот увидишь! А пока я буду просто тебе все описывать. Вот смотри!

*Сара достает из сундука старую шляпу с цветами.*

САРА Вот цветы, чтобы украсить стол. Чувствуешь, как они пахнут? Дай-ка мне кружку с умывальника, Бекки. И захвати мыльницу – мы ее поставим посредине.

*Бекки почтительно подает Саре кружку и мыльницу.*

БЕККИ А что это будет, мисс?  Кажись, они из глины… только я знаю, что это не так.

САРА Это резной кувшин. А это,  это чаша из чистейшего алебастра, украшенная драгоценными камнями.

БЕККИ До чего красиво!

САРА Надо еще что-нибудь для конфет. Вспомнила! Я видела там кое-что…

*Сара достает из сундука моток шерсти, завернутый в красную бумагу.*

САРА Теперь у нас здесь пиршественная зала.

БЕККИ Ах, батюшки!  Шерстяная зала!

САРА Пиршественная зала. Большая такая комната, где устраивают пиры. В ней сводчатый потолок и галерея для музыкантов, и огромный камин, в котором пылают дубовые поленья. Ее ярко освещают восковые свечи – они сияют повсюду.

*В комнату заходит Эрменгарда с тяжелой корзиной в руках.*

ЭРМЕНГАРДА Сара!  Ты самая умная из всех девочек, которых я знаю!

САРА Правда, красиво?  Эти вещи я взяла из своего сундука. Это мне Волшебство подсказало, где искать.

*Из корзинки Эрменгарды появляются пироги* *с глазурью, фрукты, конфеты и смородинная настойка*

ЭРМЕНГАРДА Это настоящий званый ужин!

БЕККИ Королевский!

ЭРМЕНГАРДА А знаешь что, Сара, представь себе, что ты принцесса и задаешь нам пир.

САРА Нет, это ты задаешь нам пир,  и принцессой должна быть ты, а мы будем твоими фрейлинами.

ЭРМЕНГАРДА Я не сумею,  и потом, я такая толстая. Нет, принцессой должна быть ты.

САРА  Ну хорошо, если ты так хочешь. Прекрасные дамы, прошу вас занять места. Отправляясь в дальнюю дорогу, король, мой достопочтенный родитель, наказал мне пригласить вас на ужин. Сюда, музыканты! Играйте на своих виолах и трубах!

*В коридоре слышатся тяжелые шаги.*

БЕККИ Это… хозяйка!

САРА Да! Она узнала про нас!

*Одним ударом руки мисс Минчин распахивает дверь.*

МИСС МИНЧИН Я подозревала, что здесь что-то творится,  но такой дерзости я не ожидала. Лавиния была права! *(Саре)* Наглая девчонка!  Чтобы утром тебя здесь не было!

ЭРМЕНГАРДА Не прогоняйте ее. Это мне тетушка прислала корзинку. Мы… просто… устроили ужин.

МИСС МИНЧИН Вижу. А во главе стола, конечно, сидела принцесса Сара. Это все ваша затея, я знаю! Эрменгарде такое и в голову бы не пришло. И вы же, конечно, украсили стол… этим хламом. *(Бекки)* Ступай к себе в комнату!

*Бекки убегает.*

МИСС МИНЧИН *(Саре)* А вами я займусь завтра. Вы у меня завтра останетесь без завтрака, без обеда и без ужина!

САРА Я и сегодня не обедала и не ужинала.

МИСС МИНЧИН Тем лучше! В другой раз будете вести себя прилично. Что вы стоите? Сложите все в корзинку.

*И мисс Минчин принимается сама бросать все в корзинку. Вдруг она замечает новые книги, присланные Эрменгарде.*

МИСС МИНЧИН Эрменгарда, как вы могли принести свои чудесные новые книжки на этот грязный чердак?! Заберите их и отправляйтесь в постель. Вы останетесь завтра в постели весь день – а я напишу вашему отцу. Что бы он сказал, если бы знал, где вы провели сегодняшний вечер? *(Саре)* О чем это вы задумались? Почему вы на меня так смотрите?

САРА Я думала.

МИСС МИНЧИН О чем это вы думали?

САРА Я думала о том,  что бы сказал мой папа, если бы знал, где я была сегодня вечером.

МИСС МИНЧИН Дерзкая, непослушная девчонка!  Да как вы смеете?! Как вы смеете?!

САРА Вы требуете покинуть ваш дом завтра утром. Что ж, я, пожалуй, не стану дожидаться утра, а уйду прямо сейчас.

*Сара выбегает из комнаты.*

7.

*Сара стучится в двери соседнего дома. Дверь открывает Дональд.*

ДОНАЛЬД Ты?

САРА Да, я. Дональд, доставай свою гитару. Я буду петь.

*Комната Дональда. Дональд играет на гитаре, Сара поет.*

САРА *(поет)* Краски сгущаются, город сереет

И вот наступает вечер.

Звездной дорогою город отмерит

Время для нашей встречи.

Но я не хочу возвращаться в свой дом,

В дом, где так много печали.

И что-то такое присутствует в том,

В том что мы вдруг повстречались.

Лето на дворе, и я не понимаю,

Что теперь со мной – я совсем другая,

Мне тринадцать лет, скажи на милость –

Ломоносов ушел в это время из дома,

Байрон писал поэмы,

А я просто влюбилась.

Нам так непросто будет теперь

Переживать расставания.

Но верю, в мою постучишься ты дверь

И наши переживания

Уйдут точно также, как уходит ночь,

Даже следа не оставив.

Я знаю, что город нам сможет помочь,

Он нам отказать не вправе.

Лето на дворе, и я не понимаю,

Что теперь со мной – я совсем другая,

Мне тринадцать лет, скажи на милость –

Ломоносов ушел в это время из дома,

Байрон писал поэмы,

А я просто влюбилась.

*На пороге комнаты Дональда появляется отец.*

ДОНАЛЬД Папа! Ты вернулся! Папа, познакомься, это Сара.

САРА Здравствуйте.

ДОНАЛЬД Я сейчас все расскажу. Но сначала расскажи ты. Эта девочка, которую удочерили русские…

КАРМАЙКЛ Не та, кого мы ищем. Она гораздо моложе дочери капитана Кру. Ее зовут Эмили Кэрью. Я ее видел и беседовал с ней. Русские мне о ней подробно рассказали.

ДОНАЛЬД Папа! Не расстраивайся! В конце концов мы ее найдем! Действительно, она должна где-то быть. Давай забудем о Париже и поищем ее в Лондоне. Вот хотя бы в соседнем доме есть школа.

КАРМАЙКЛ Что ж, с нее и начнем, благо, она от нас так близко.

САРА Капитан Кру? Вы сказали, капитан Кру? Вы говорите о моем отце?

КАРМАЙКЛ Что? Вы – дочка капитана Кру? Вы его дочь????

САРА Да. Я – дочь покойного капитана Кру, Сара.

КАРМАЙКЛ Господи! Я был другом вашего отца. Не пугайтесь. Вот уже полгода, как мы вас ищем.

САРА А я все это время была у мисс Минчин. По ту сторону стены!

ДОНАЛЬД Выходит, мы с тобой искали одну и ту же девочку! Как только мне в голову не пришло спросить твою фамилию, Сара!

*В комнату заходит мисс Минчин.*

МИСС МИНЧИН Извините, дверь была открыта. До меня дошли слухи, что моя воспитанница у вас. Я – мисс Минчин, директриса пансиона для благородных девиц, который находится рядом с вами.

ДОНАЛЬД Я знаю. Сара никуда не пойдет.

МИСС МИНЧИН Не пойдет?!

КАРМАЙКЛ Нет. Она не пойдет домой, если вы так называете свое заведение! Отныне она будет жить у меня.

МИСС МИНЧИН У вас? У вас, сэр?! Что это значит?

КАРМАЙКЛ Я был близким другом покойного капитана Кру, его партнером в нескольких крупных предприятиях. Состояние, которое капитан Кру считал потерянным, не погибло и находится сейчас в моих руках.

МИСС МИНЧИН Состояние! Сарино состояние!

КАРМАЙКЛ Совершенно верно, оно станет Сариным состоянием. Собственно, оно уже сейчас принадлежит ей. Вследствие определенных обстоятельств оно значительно увеличилось. Затонувший корабль себя оправдал.

МИСС МИНЧИН Корабль!

КАРМАЙКЛ На свете не много принцесс, мисс Минчин, обладающих большим состоянием, чем ваша воспитанница, которую вы держали из милости. Я искал ее полгода. Наконец я ее нашел – и она останется у меня.

МИСС МИНЧИН Я Сару приютила. Я все для нее делала. Если бы не я, она бы умерла с голоду на улице!

ДОНАЛЬД Во всяком случае, там она умирала бы с большим комфортом, чем у вас на чердаке!

МИСС МИНЧИН Капитан Кру доверил ее мне. До своего совершеннолетия она должна оставаться у меня. Она может снова занять свои апартаменты. Ей нужно завершить образование. Закон станет на мою сторону.

КАРМАЙКЛ Не обольщайтесь, мисс Минчин. Я не стану возражать, если Сара сама захочет к вам вернуться. Все зависит от Сары.

МИСС МИНЧИН В таком случае, я обращаюсь к Саре. Возможно, я не очень-то вас баловала, но вам известно, что ваш батюшка был доволен вашими успехами. И я всегда… гм… гм… вас любила.

САРА Любили, мисс Минчин? Я этого не знала.

МИСС МИНЧИН А следовало бы знать. Впрочем, дети никогда не понимают, что для них лучше. Мы с Амелией всегда говорили, что вы самая умная из наших воспитанниц. Неужели вы поступите против воли вашего батюшки и не вернетесь ко мне?

САРА Вы знаете, почему я не хочу возвращаться к вам, мисс Минчин. Вы это очень хорошо знаете.

МИСС МИНЧИН В таком случае вы никогда не увидите ваших подруг! Я позабочусь о том, чтобы ни Эрменгарде, ни Бекки не разрешили…

КАРМАЙКЛ Простите, но Сара будет видеться со всеми, с кем пожелает.

МИСС МИНЧИН Вы берете на себя нелегкую задачу. Вы сами это скоро поймете. Это неблагодарный и лживый ребенок. *(Саре)* Теперь вы, верно, снова чувствуете себя принцессой.

САРА Я… старалась всегда ею оставаться.

МИСС МИНЧИН *(Кармайклу)* Я вас предупредила!

*Мисс Минчин уходит. Мистер Кармайкл, Дональд, а за ними и Сара прыскают со смеху.*

8.

*Кабинет мисс Минчин. Мисс Минчин и Амелия.*

МИСС МИНЧИН И эта девчонка говорила со мной так, как будто я ей никто!

АМЕЛИЯ Для нее ты никто. Это правда.

МИСС МИНЧИН Что? Что ты сказала? Повтори!

АМЕЛИЯ Я не так умна, как ты, сестра, и всегда боялась тебя рассердить. Возможно, и для нас, и для школы было бы лучше, если бы я не была такой робкой. Признаюсь, я всегда думала, что было бы куда лучше, если бы ты не обращалась так сурово с Сарой Кру и получше одевала бы ее и кормила. Я-то знаю, что она слишком много работала для ребенка своего возраста, а жила впроголодь…

МИСС МИНЧИН Да как ты смеешь мне такое говорить?

АМЕЛИЯ Не знаю, но раз уж я начала, то, пожалуй, будь что будет, кончу. Это умная и хорошая девочка – за добро она бы отплатила тебе сторицей. Только добра-то она от тебя и не дождалась. Сказать по правде, она была для тебя слишком умна, и ты не могла ей этого простить. Сара нас обеих видела насквозь…

МИСС МИНЧИН Амелия!

АМЕЛИЯ Да, да! Сара нас обеих видела насквозь! Она понимала, что ты злая и вздорная женщина, а я – глупая и слабая, и до чего же мы обе низки и вульгарны! Пока она была богата, мы ползали перед ней на коленях, а стоило ей потерять состояние, как стали дурно с ней обращаться. Впрочем, она-то всегда вела себя как принцесса, даже когда обнищала. Да… да… как маленькая принцесса! А теперь ты ее потеряла, а какая-то другая школа завладеет ею и ее деньгами! Будь она такой же, как все, она бы рассказала, как с ней тут обращались, и тогда все родители забрали бы от нас детей и мы бы разорились. И поделом! Тебе это было бы даже полезнее, чем мне, потому что ты женщина бессердечная, Мария Минчин! Ты бессердечная, себялюбивая, вздорная женщина!

МИСС МИНЧИН Не нужно так разговаривать со мной.

АМЕЛИЯ Скажи спасибо, что я вообще с тобой разговариваю. Я устала это терпеть. Я ухожу из этого дома. У меня богатый опыт преподавания, в какой-нибудь другой школе он обязательно пригодится. Будь что будет, но оставаться в этом доме я больше не могу.

МИСС МИНЧИН Амелия, подожди, куда ты? Да как ты смеешь оставлять меня одну? Амелия! Как же я буду справляться с воспитанницами?  
*Амелия молча выходит из кабинета.*

9.

*Комната Дональда.*

САРА Как здесь тихо и уютно.

ДОНАЛЬД Тебе нравится моя комната?

САРА Еще бы. Вот бы мой папа удивился, узнав в какие передряги я попала и чем все закончилось.

ДОНАЛЬД Теперь все позади. Завтра мы начнем новую жизнь и обязательно создадим свою группу.

САРА Удивительно. Я снова буду петь.

*В комнату заходит Бекки.*

БЕККИ Простите, дверь была открыта…. Я повсюду ищу вас, мисс Сара.

САРА Какой удивительный день. Сегодня меня все ищут! Познакомься, Дональд, это Бекки, моя лучшая подруга!

БЕККИ Наверное, не самая лучшая, но вам виднее, мисс Сара.

ДОНАЛЬД Заходи к нам, Бекки. У нас сегодня праздник!

САРА И ДОНАЛЬД *(поют)*

Проходит день и наступает ночь,

Но нам сегодня не до сна.

Уходят горе и невзгоды прочь,

Так в зимний день пришла весна.

И нам с тобой нестрашен ураган,

Шторма и вьюги не страшны,

Ведь этот вечер нам с тобою дан,

И мы с тобой ему даны.

И нет ничего волшебнее

Чем видеть твои глаза.

И кажется время небылью,

Когда я хочу сказать,

Что я

Люблю

Тебя.

Пусть город спит, но мы с тобой вдвоем

Сегодня точно не заснем.

И станет другом нам полночный дом,

Камин засветится огнем.

Как хорошо, что рядом есть друзья,

Как хорошо, что есть очаг и свет,

И будет нам с тобой звезда сиять

Из года в год десятки лет.

И нет ничего волшебнее

Чем видеть твои глаза.

И кажется время небылью,

Когда я хочу сказать,

Что я

Люблю

Тебя.

Конец.